

**DICCIONARIO**

**CAVINEÑA-CASTELLANO**

**CASTELLANO-CAVINEÑA**

**CON BOSQUEJO DE LA**

**GRAMATICA CAVINEÑA**

por

Elizabeth L. Camp

y

Millicent R. Liccardi

© 1989 Summer Institute of Linguistics

ISBN 0-88312-718-0

Publicado por:

International Linguistics Coordinator  
Summer Institute of Linguistics  
7500 W. Camp Wisdom Rd.  
Dallas, TX 75236  
U. S. A.

# Contenido

Prólogo .....	vii
Agradecimientos .....	viii
Introducción.....	ix
El Alfabeto Cavineña.....	xi
Simbolos y Abreviaturas .....	xiii

## LA PRIMERA PARTE

Diccionario Cavineña–Castellano.....	1
--------------------------------------	---

## LA SEGUNDA PARTE

Diccionario Castellano–Cavineña.....	127
Apéndice A. Relaciones Gramaticales y Afijos.....	257
Apéndice B. Arboles .....	261
Apéndice C. Aves.....	262
Apéndice D. Peces.....	263
Apéndice E. Horas.....	264
Apéndice F. Víboras.....	265
Apéndice G. Monos.....	265
Apéndice H. Parentesco .....	265

## LA TERCERA PARTE

Bosquejo de la Gramática Cavineña.....	267
O. INTRODUCCION.....	267
I. LA ORACION.....	268
A. La Oración Simple.....	268
B. La Oración Compleja.....	268
C. El Conjunto de Oraciones.....	268
1. Causa o razón–resultado.....	269
2. Motivo.....	269
3. Contraste .....	269
4. Concesión–contraexpectación.....	269
5. Amplificación–contracción.....	270

II. LA CLAUSULA.....	270
A. La Cláusula Independiente.....	270
1. Tipos determinados por la naturaleza del predicado.....	270
2. Tipos determinados por la modalidad del predicado.....	273
B. La Cláusula Dependiente.....	276
1. La cláusula temporal.....	277
2. La cláusula causal.....	278
3. La cláusula de propósito.....	279
4. La cláusula condicional.....	280
5. La cláusula de contraexpectación.....	281
6. La cláusula de contraste negativo ai...ama.....	282
7. La cláusula participial.....	282
8. La cláusula nominalizada.....	283
III. LA FRASE.....	283
A. La Frase Verbal.....	283
1. La frase modificada.....	283
2. La frase negativa.....	284
3. La frase con auxiliar obligatorio.....	284
4. La frase con auxiliar potencial.....	287
5. La frase habilitativa.....	287
6. La frase de costumbre.....	287
7. La frase incoativa.....	288
8. La frase compuesta.....	288
9. La frase dependiente temporal con sujetos iguales.....	289
10. La frase dependiente condicional.....	290
B. La Frase Sustantiva.....	290
1. La frase cuantitativa.....	290
2. La frase calificativa.....	291
3. La frase demostrativa.....	292
4. La frase reduplicada.....	292
5. La frase verbal nominalizada.....	292
6. La frase de parentesco posesiva.....	293
7. La frase coordinada.....	294
8. La frase apositiva.....	294
9. La frase negativa.....	294
10. La frase de caso.....	294
C. La Frase Pronominal.....	296
1. La frase cuantitativa.....	296
2. La frase calificativa.....	297
3. La frase demostrativa.....	297
4. La frase reduplicada.....	297
5. La frase apositiva.....	298
6. La frase de caso.....	298

D. La Frase Adjetival.....	302
1. La frase calificativa.....	302
2. La frase de demasía.....	302
3. La frase numérica.....	302
4. La frase coordinada.....	303
5. La frase negativa.....	303
E. La Frase Adverbial.....	303
F. La Frase Temporal.....	304
1. La frase calificativa.....	304
2. La frase coordinada.....	306
G. La Frase Locativa.....	306
1. La frase calificativa.....	306
2. La frase coordinada.....	306
H. La Frase Relacionadora.....	307
1. La frase relacionadora locativa.....	307
2. La frase relacionadora de propósito.....	308
3. La frase relacionadora acompañante.....	308
4. La frase relacionadora instrumental.....	308
5. La frase relacionadora posesiva o benefactiva.....	308
6. La frase relacionadora temporal.....	309
7. La frase relacionadora instigativa.....	309
I. La Frase Interrogativa.....	309
1. La frase interrogativa simple.....	309
2. La frase de incertidumbre.....	310
3. La frase calificativa.....	310
4. La frase interrogativa de razón.....	311
IV. LA PALABRA.....	311
A. El Verbo.....	311
1. El radical verbal.....	311
2. El tema verbal.....	314
3. El verbo con flexión o el verbo entero.....	319
B. El Sustantivo.....	327
1. El sustantivo simple.....	327
2. El sustantivo de posesión obligatoria.....	327
3. El sustantivo de parentesco.....	328
4. El sustantivo complejo.....	329
5. El sustantivo derivado.....	330
6. el sustantivo modificado.....	331
7. Los afijos sustantivos.....	332
C. El Pronombre.....	332
1. El pronombre simple.....	333
2. El pronombre cuantitativo.....	336
3. Las raíces pronominales.....	336
4. Los afijos pronominales.....	336

D. El Adjetivo.....	337
1. El adjetivo cuantitativo.....	337
2. El adjetivo calificativo.....	338
3. El adjetivo derivado.....	339
4. El adjetivo demostrativo.....	341
5. Los afijos adjetivales.....	341
E. El Adverbio.....	341
1. El adverbio obligatorio.....	342
2. El adverbio calificativo.....	342
F. El Temporal o La Palabra de Tiempo.....	344
1. Las de una raíz.....	344
2. Las de dos raíces.....	344
G. El Locativo.....	345
1. Los relacionadores locativos.....	345
2. El locativo.....	345
3. La raíz locativa.....	346
4. Los afijos locativos.....	346
H. El Relacionador.....	346
1. El relacionador locativo.....	346
2. El relacionador de propósito.....	347
3. El relacionador acompañante.....	347
4. El relacionador instrumental.....	347
5. El relacionador posesivo o benefactivo.....	348
6. El relacionador temporal.....	348
7. El relacionador instigativo.....	348
8. El relacionador rebajador.....	349
I. El Interrogativo.....	350
J. La Partícula.....	351
1. La partícula conectora o de enlace.....	351
2. La partícula de respuesta.....	355
3. La partícula de interjección.....	356
4. La partícula subjuntiva.....	356
5. La partícula negativa.....	357
6. La partícula que indica el punto de vista del hablante.....	358
7. La partícula de caso.....	360
8. La partícula de costumbre.....	361
9. Las partículas sin clasificación.....	361
Bibliografía.....	363

## Prólogo

La lengua cavineña pertenece a la familia lingüística tacana del noreste de Bolivia, cuyos otros miembros son el tacana propiamente dicho, el araona, el ese ejja y el reyesano. El cavineña es el idioma materno de unas dos mil personas. La mayoría vive en la provincia Ballivián, departamento del Beni, en los alrededores de la aldea Cavinás, en centros gomeros y a lo largo de los ríos Beni, Biata y Geneshuaya.

Este libro incluye un diccionario del idioma cavineña y un bosquejo de los rasgos sobresalientes de la gramática.

La mayoría de las palabras y las oraciones de los ejemplos se encuentran en los relatos orales y escritos de los hablantes cavineños, recolectados de 1970 a 1984.

El cavineña, como todos los idiomas tacanos, tiene muchas unidades de ligación fonológica, pero independientes en el orden gramatical, es decir, enclíticos, que nunca aparecen aislados. Los enclíticos siempre son monosilábicos. Se ligan a la última sílaba de la palabra anterior. Cuando están contiguos a una palabra monosilábica, se ligan a esa palabra.

Todo el material en cavineña está escrito según la ortografía práctica que corresponde lo más posible al alfabeto castellano. A continuación se encuentra el alfabeto práctico cavineña, seguido de los símbolos fonéticos entre paréntesis, cuando hay diferencia: a, b, c (k), cu (k<sup>h</sup>), ch (č), d, dy (d<sup>h</sup>), e, hu (h ~ w), i, j (h), ll (l), m, n, ñ (n<sup>h</sup>), p, qu (k), r, s, sh (š), t, ts (t<sup>h</sup>), ty, (t<sup>h</sup>). u, y.

Este libro tiene por objeto contribuir a los datos lingüísticos de Bolivia, presentar la hermosura y la utilidad del idioma cavineña y proveer un medio por el cual los hablantes de cavineña y los de castellano estimen y entiendan mejor los unos el idioma de los otros.

## Agradecimientos

Quedamos muy agradecidas a todos los hablantes de cavineña quienes nos han enseñado su idioma, y también nos han ayudado en la preparación de este diccionario. Sin sus relatos escritos y grabados no hubiera sido posible llevar al cabo este trabajo lingüístico.

En especial agradecemos a Honorio Yubanera y a Roberto Amapo, quienes trabajaron mucho en los equivalentes y las oraciones ilustrativas, y a Alfredo Tavo quien pasó muchas horas repasando y corrigiendo todo el manuscrito. Su ayuda es de valor inestimable.

También agradecemos a la señorita Miriam Goytia y al señor Jorge Arbelaez quienes repasaron y corrigieron la parte en castellano.

Agradecemos a nuestros colegas que nos ayudaron a preparar los manuscritos de prueba, especialmente a Ken Prettol quien escribió los programas para la computadora en Bolivia y después ayudó en preparar los manuscritos iniciales.

También queremos expresar nuestro agradecimiento a la señora Mary Ritchie de Key por su libro "Vocabulario Boliviano No. 4, Cavineña y Castellano". Esta obra nos ayudó mucho en el estudio inicial de la lengua cavineña.

## Introducción al Diccionario Cavineña

El diccionario cavineña es una compilación de palabras del idioma cavineña. Este vocabulario de ninguna manera pretende ser completo. El objeto es presentar las palabras más usadas, con un alfabeto científicamente preparado que refleja el sistema de sonidos de la lengua cavineña, adaptado a la ortografía castellana, para hacer el aprendizaje de la lectura lo más fácil posible.

Hay dos secciones en este vocabulario. La primera parte presenta las palabras y los afijos del cavineña, en orden alfabético, con sus equivalentes en castellano. Una oración ilustra el uso de la palabra y luego se da el equivalente en castellano. La traducción dudosa de algunas pocas palabras se indica con ???. Se escribe a veces la función y no la traducción de la palabra. Por ejemplo: la palabra *datse* se identifica como adversativo o frustrativo.

En la gramática cavineña se reconocen las siguientes clases de palabras: verbo transitivo (vt), intransitivo (vi), reflexivo transitivo (vrt), reflexivo intransitivo (vri); sustantivo (s); pronombre (pro); adjetivo (adj); adverbio (adv); temporal (t); locativo (l); relacionador (r); interrogativo (ig) y partícula (p).

La segunda parte del vocabulario presenta las palabras castellanas, en orden alfabético, con sus equivalentes en cavineña. La clasificación gramatical en esta sección corresponde a su uso en cavineña, que a veces varía del castellano. Por ejemplo: *acostumbrado* p = bahue, pues en el cavineña la palabra bahue funciona como partícula.

Cada palabra cavineña aparece en su forma básica, aunque en el ejemplo usualmente aparece con afijos. En la lista de palabras, los verbos se escriben en el tiempo presente, es decir con el afijo -ya, pues la forma del infinitivo ocurre muy poco.

Siempre se indica si el verbo es transitivo o intransitivo. El cavineña es una lengua ergativa. Es decir, el sujeto de la oración intransitiva se forma igual al objeto de la transitiva y distinto del sujeto de la misma. Por eso, es necesario saber si el verbo es transitivo para escoger la forma correcta del sujeto. A veces el verbo de la ilustración tiene un afijo que cambia su transitividad.

Casi cada verbo transitivo puede ocurrir en forma reflexiva que se identifica con los afijos *ca-...-ti*. El reflexivo cuya raíz verbal es transitiva se clasifica como verbo reflexivo transitivo (vrt). El reflexivo cuya raíz es adjetiva, partícula u otra clase de palabra, se clasifica como verbo reflexivo intransitivo (vri). En este diccionario no hemos anotado la forma reflexiva de todos los verbos.

Casi todo verbo transitivo también puede tener forma pasiva que se identifica con el sufijo -tana. Si la forma básica es pasiva, la eliminación del afijo -tana no la convierte en un verbo transitivo activo. Los verbos pasivos se han anotado con este afijo pasivo.

Casi todos los verbos tienen su forma adjetival, sin los afijos de inflexión y con el prefijo e-. Por ejemplo: cuadishaya es *mandar* y ecuadisha es *mandado*. Anotamos algunas formas adjetivales, pero no todas.

A veces el verbo se ilustra en forma sustantiva o adjetiva y no verbal. Por ejemplo: cachachanetiya *sanar*; *curar* es un verbo reflexivo. Sin embargo, el ejemplo da la forma sustantiva cachachaneti puji *curandero*.

Entre los sustantivos y adjetivos cavineños no hay diferencia en género. Al mencionar los equivalentes castellanos, hemos escogido la forma masculina de los sustantivos y adjetivos castellanos para presentar tanto el masculino como la forma femenina. Tampoco hay distinción en cavineña entre el uso familiar y formal de los pronombres. A veces, cuando un sustantivo (u otra palabra) ocurre en una frase, se borra la letra inicial. Por ejemplo: emeshuru es *uña*; pero la frase *la uña del pie*, se escribe ehuachi meshuru.

En este diccionario los sustantivos de parentesco se escriben en la forma que corresponde a la primera persona, con el prefijo e-. Por esta razón se encuentran bajo la letra E. (Véase el bosquejo gramatical IV.B.3.). Por ejemplo, *hijo* se escribe ebacua *mi hijo*, bacua *tu hijo* o ebacuaque *su hijo*. Se encuentra bajo la letra E, aunque la raíz de la palabra es bacua.

Una clase de adjetivo termina con el adjetivador -da. Se hace negativo por el sufijo -ma. Para economizar espacio, se presentan estos adjetivos sólo en forma positiva. Por ejemplo, se encuentra solamente baduda *húmedo* y no la forma negativa badudama *no húmedo*. Entonces, si el lector quiere saber como se dice en cavineña un adjetivo negativo y no lo halla en la parte castellana, tiene que buscar la forma positiva de la palabra.

A veces, la palabra castellana dada como equivalente no ocurre en la oración ilustrativa, porque la traducción literal del cavineña no es lo mejor. Por ejemplo: la traducción de la palabra ejitaju es *visible*. Sin embargo, la oración ilustrativa dice *Apareció un hombre*. La traducción literal del cavineña es *Un hombre se hizo visible*.

Las palabras temporales que indican las horas son muy indeterminadas.

Ojalá que con estos breves puntos gramaticales el lector pueda entender y usar el diccionario con más facilidad.